Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Głos krzyczącego w — pustyni: Przygotujcie — drogę JAHWE, prostymi czyńcie — ścieżki — Boga naszego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos woła na pustkowiu: Uporządkujcie drogę JAHWE, wyprostujcie* na stepie ścieżkę dla naszego Boga!**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głos woła na pustkowiu: Uporządkujcie drogę JAHWE, wyprostujcie na stepie ścieżkę dla naszego Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę JAHWE, prostujcie na pustyni ścieżkę naszego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, prostą czyńcie na pustyni ścieszkę Boga naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę PANSKĄ, proste czyńcie na puszczy szcieżki Boga naszego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głos się rozlega: Drogę Panu przygotujcie na pustyni, wyrównajcie na pustkowiu gościniec dla naszego Boga !
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głos się odzywa: Przygotujcie na pustyni drogę Pańską, wyprostujcie na stepie ścieżkę dla Boga naszego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głos wzywa: Przygotujcie na pustyni drogę dla JAHWE, wyrównajcie na stepie drogę dla naszego Boga!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głos, który woła: „Na pustyni przygotujcie drogę PANA! Budujcie na stepie prosty trakt dla naszego Boga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Oto] głos wołający: - Na pustyni drogę dla Jahwe torujcie! Pośród stepu wyrównujcie ścieżkę Bogu naszemu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Голос того, що кричить в пустині: Приготовіть господню дорогу, прямими робіть стежки нашого Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głos woła na puszczy: Oczyśćcie drogę WIEKUISTEGO, na stepie prostujcie ścieżkę naszego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchajcie! Ktoś woła na pustkowiu: ”Oczyśćcie drogę Jehowy! Prostujcie dla naszego Boga gościniec wiodący przez pustynną równinę.”

[1)] i wyprostujcie 1QIsa a.
[2)] <x>470 3:3</x>; <x>480 1:3</x>; <x>500 1:23</x>